



VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o. (LUBIEŃ TO, CO ROBIĘ sp. z o.o.)

Mejaši 33, 21000 Split, Hrvatska

EU PDV: HR72228917708

IBAN: HR41 2402 0061 1008 6344 5; SWIFT: ESBCHR22

tel. +385 981711191 www.vosr.hr

Split, 1. siječnja 2023. godine

## P R A V I L N I K PRUŽANJA USLUGA PRIJEVODA

### § 1. UVODNE ODREDBE

1/ Društvo VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o., koje zastupa Magdalena Bakmaz, sudski tumač za poljski jezik (u daljnjem tekstu: Prevoditelj), na zahtjev fizičke i/ili pravne osobe (u daljnjem tekstu: Nalogodavac), obavlja uslugu:

- pismenog prijevoda (prijevod neovjeren pečatom sudskog tumača<sup>1</sup> i/ili prijevod ovjeren pečatom sudskog tumača<sup>2</sup>)
- usmenog prijevoda (chuchotage - šaptani<sup>3</sup>, simultani<sup>4</sup>, konsekutivni<sup>5</sup>).

2/ Prevoditelj vrši usluge prema:

- europskim standardima kvalitete prevođenja (na razini C2 prema Europskom referentnom okviru)
- uzancama struke
- sadržaju ovog pravilnika
- sadržaju cjenika dostupnog na internetskoj stranici [www.vosr.hr](http://www.vosr.hr)
- Uredbi (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EU (Opće uredbe o zaštiti podataka koja je stupila na snagu 25. svibnja 2018. godine).

Nalogodavac koji se odluči koristiti usluge Prevoditelja, u cijelosti prihvaća odredbe ovog pravilnika i trenutno važećeg cjenika dostupnog na stranici [www.vosr.hr](http://www.vosr.hr).

### § 2. NAČIN PREDAVANJA NARUĐBE

Nalogodavac je dužan predati Prevoditelju izvorni tekst za pismeni prijevod na način dogovoren s Prevoditeljem (osobno, e-mailom...).

### § 3. UVJETI REALIZACIJE NARUČENOG PRIJEVODA

1/ Prevoditelj je dužan realizirati naručeni pismeni prijevod kao običan<sup>6</sup> ili hitan<sup>7</sup>, ovisno o uvjetima dogovorenim s Nalogodavcem.

2/ Kod određivanja rokova realizacije naručenog pismenog prijevoda u obzir se uzimaju svi kalendarski dani, ali ne i dan predavanja narudžbe. Ako nije drugačije dogovoreno, Prevoditelj je dužan dostaviti Nalogodavcu preveden tekst najkasnije do 23.30 na dan realizacije prijevoda.

3/ Prevoditelj je dužan poštivati sve dogovorene rokove, a u iznimnim slučajevima kada to nije moguće, dužan je o tome (usmeno ili pismeno) obavijestiti Nalogodavca.

4/ U slučaju da izvorni tekst za pismeni prijevod sadrži tablice i/ili druge objekte u obliku koji onemogućuje njihovo neposredno obrađivanje, Prevoditelj nije dužan rekonstruirati spomenute tablice i/ili objekte u prevedenom tekstu.

5/ Nalogodavac ima pravo otkazati naručen pismeni i/ili usmeni prijevod u svakom trenutku njegove realizacije, pri čemu je dužan otkaz poslati u pisanom obliku, na e-adresu: [magdalena@vosr.hr](mailto:magdalena@vosr.hr). U slučaju otkazivanja Nalogodavac je dužan platiti onaj dio prijevoda koji je obavljen do trenutka otkazivanja narudžbe.

6/ Prevoditelj je dužan čuvati kao poslovnu tajnu sve informacije koje je saznao u vezi s pismenim i/ili usmenim prijevodom obavljanim u korist Nalogodavca.

7/ Prevoditelj priznaje i cijeni pravo Nalogodavca na privatnost i zaštitu osobnih podataka; legitimni interes Prevoditelja za obradu osobnih podataka Nalogodavca vezan je isključivo za obavljanje gospodarske djelatnosti Prevoditelja koji nastupa u svojstvu voditelja obrade (sve u kontekstu i prema odredbama Zakona o provedbi Opće uredbe o zaštiti podataka (NN 42/18)).

8/ Preveden pismeni tekst vlasništvo je Nalogodavca. Prevoditelj smije objaviti informacije o dokumentima, koje je primio za prijevod isključivo uz prethodnu, usmenu ili pismenu, suglasnost Nalogodavca i/ili kada to zahtjeva zakon.

9/ Mišljenje trećih osoba ne smije utjecati na rad Prevoditelja. Prevoditelj je dužan čuvati svoju nezavisnost, obavljati svoj posao profesionalno i nepristrano.

<sup>1</sup> pismeni prijevod neovjeren pečatom sudskog tumača - ispisani dokument koji nije ovjeren pečatom i potpisom sudskog tumača

<sup>2</sup> pismeni prijevod ovjeren pečatom sudskog tumača - ispisani dokument koji je ovjeren pečatom i potpisom sudskog tumača, čime jamči da prijevod u potpunosti odgovara izvornom tekstu; ovaj tip prijevoda (zbog oblika) nije moguće dostaviti Nalogodavcu u elektroničkom obliku

<sup>3</sup> chuchotage - šaptani prijevod - usmeni prijevod u neposrednom kontaktu s Nalogodavcem, bez upotrebljavanja tehničke opreme

<sup>4</sup> simultani prijevod - usmeni prijevod koji nastaje gotovo istovremeno s izrečenim tekstom

<sup>5</sup> konsekutivan prijevod - usmeni prijevod kod kojeg prevoditelj počinje prevoditi tek nakon što govornik završi sa svojim izlaganjem

<sup>6</sup> kao običan prijevod realizirane su sve narudžbe pismenih prijevoda za koje brzina prevođenja ne prelazi 7 obračunskih kartica dnevno

<sup>7</sup> kao hitan prijevod realizirane su sve narudžbe pismenih prijevoda za koje brzina prevođenja iznosi 7 i više obračunskih kartica dnevno



**VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o.** (LUBIĘ TO, CO ROBIĘ sp. z o.o.)

Mejaši 33, 21000 Split, Hrvatska

EU PDV: HR72228917708

IBAN: HR41 2402 0061 1008 6344 5; SWIFT: ESBCHR22

tel. +385 981711191 www.vosr.hr

#### **§ 4. NAČIN OBRAČUNAVANJA NARUDŽBI**

- 1/ Osnova obračunavanja obujma pismenog prijevoda je broj obračunskih kartica sadržanih u izvornom tekstu.
- 2/ Broj znakova u izvornom tekstu obračunava se na temelju podataka sadržanih u editoru teksta MS Word, dijeli se s 1.500, a dobiven se rezultat zaokružuje s preciznošću do 0,5 stranice prema niže.
- 3/ Kod usmenih prijevoda računa se vrijeme provedeno kod Nalogodavca od trenutka dolaska Prevoditelja na mjesto obavljanja prevodenja sve do prestanka potrebe za njegovom prisutnošću.
- 4/ Ako će se usmeni prijevod obavljati van sjedišta Prevoditelja Nalogodavac će snositi trošak dolaska i eventualnog noćenja Prevoditelja (prema predstavljenim računima i/ili kilometraži) ili ga neće snositi (ovisno o dogovoru s Nalogodavcem).
- 5/ Najmanja obračunska jedinica kod usmenog prijevoda je 1 (jedan) sat. Svaki sljedeći sat smatra se punim ako prijevod traje više od pola sata.

#### **§ 5. NAČIN PREDAVANJA PISMENIH PRIJEVODA I VRAĆANJA IZVORNIH DOKUMENATA**

- 1/ Prevoditelj će preveden tekst dostaviti osobno, e-mailom ili poštanskom/kurirskom pošiljkom (ovisno o dogovoru s Nalogodavcem).
- 2/ Ako je Prevoditelj primio od Nalogodavca izvorni tekst u papirnatom obliku njegov će se povrat izvršiti najkasnije istovremeno s predajom prevedenog teksta.

#### **§ 6. PLAĆANJE**

- 1/ Nalogodavac je dužan platiti svaki račun za obavljen pismeni i/ili usmeni prijevod u roku njegovog dospijea.
- 2/ U slučaju Nalogodavca s kojima Prevoditelj nije zaključio ugovor o poslovnoj suradnji, Prevoditelj zadržava pravo uzimanja kapare s osnove prevodenja prije pristupanja prevodenju.
- 3/ Ako Nalogodavac kasni s plaćanjem, Prevoditelj zadržava pravo zaračunavanja zakonskih zateznih kamata.

#### **§ 7. ODGOVORNOST PREVODITELJA I PRIGOVORI**

- 1/ Za izvršeni usmeni i/ili pismeni prijevod Prevoditelj snosi odgovornost koja je ograničena do iznosa cijene izvršene usluge.
- 2/ Prevoditelj ne snosi odgovornost za kašnjenja i/ili nedostatke koji proizlaze iz razloga na koje nema niti može imati utjecaja, kao na primjer kvarovi internetskih veza, prekid dostave struje i sl.
- 3/ Prevoditelj ne snosi odgovornost za greške u prevedenom tekstu ako su one posljedica grešaka sadržanih u izvornom tekstu i/ili proizlaze iz niske jezične kvalitete izvornog teksta.
- 4/ U skladu s odredbama članka 10. stavka 2. Zakona o zaštiti potrošača (*Narodne novine* br. 41/14) Nalogodavac ima pravo podnijeti prigovor na kvalitetu usluga koje je Prevoditelj izvršio u roku od 7 (sedam) kalendarskih dana računajući od dana izvršenja usluge.
- 5/ Nalogodavac je dužan pismeni prigovor s obrazloženjem dostaviti preporučenim pismom na adresu: VOLIM ONO ŠTO RADIM d.o.o., Mejaši 33, 21000 Split ili elektroničkom poštom na adresu: magdalena@vosr.hr ili osobno u sjedište Prevoditelja.
- 6/ Na temelju prethodno spomenutog zakona Prevoditelj je dužan odgovoriti na Nalogodavčev prigovor (u pisanom obliku) najkasnije u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana, računajući od dana zaprimanja prigovora, na adresu koju je Nalogodavac naveo.
- 7/ U slučaj postojanja osnova za prigovor Prevoditelj je dužan izvršiti (u najkraćem mogućem roku) besplatnu korekciju prijevoda koji je predmet prigovora i vratiti Nalogodavcu cijeli iznos primljene naknade za taj konkretan prijevod.

#### **§ 8. ZAVRŠNE ODREDBE**

- 1/ U posebnim slučajevima Prevoditelj smije primijeniti druge odredbe od onih koje su određene ovim pravilnikom.
- 2/ U slučajevima koji nisu definirani ovim pravilnikom primjenjivat će se odgovarajući propisi hrvatskog zakona.
- 3/ Ovaj pravilnik stupa na snagu 1. siječnja 2023. godine i vrijedi do opoziva, odnosno donošenja novog pravilnika.